

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:64

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a zakrywszy Go bili Jego twarz i pytali Go mówiąc prorokuj kto jest który uderzył Cię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zasłonili Mu też (oczy)* i pytali: Prorokuj!** Kto Cię uderzył? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i zasłaniając go pytali mówiąc: Wyprorokuj, kto jest, (który uderzył) cię?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a zakrywszy Go bili Jego twarz i pytali Go mówiąc prorokuj kto jest który uderzył Cię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zasłonili Mu twarz i bijąc, drwili: Prorokuj! Kto Cię uderzył?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A zasłoniwszy mu <i>oczy</i> , bili go po twarzy i mówili: Prorokuj, kto cię uderzył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zakrywszy go, bili twarz jego i pytali go, mówiąc: Prorokuj, kto jest, co cię uderzył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zakryli go, i bili oblicze jego, i pytali go, mówiąc: Prorokuj, kto jest, co cię uderzył?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zasłaniali Mu oczy i pytali: Prorokuj, kto cię uderzył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zasłoniwszy mu twarz, pytali go, mówiąc: Prorokuj, kto jest ten, co cię uderzył?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zasłaniali Mu oczy i mówili do Niego: Prorokuj, kto Cię uderzył!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zasłaniając Mu twarz, pytali: „Prorokuj, kto Cię uderzył?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zasłaniali Mu oczy i pytali: „No, wypowiedz proroctwo! Kim jest ten, który Ciebie uderzył?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zasłonili mu oczy i mówili: - Teraz prorokuj, kto cię uderzył?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i zasłoniwszy Mu oczy, zapytywali: - Prorokuj, kto Cię uderzył?
TUB	Przekład	Біблія. Новий	зав'язавши йому очі, [били його по обличчю і]

¹⁾ A W (IV/V) dod.: bili Go w twarz i, ἔτυπον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ, w s; <x>490 22:64</x>L.

²⁾ <x>490 7:39</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	питали його, кажучи: Пророкуй, хто тебе вдарив?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i dookoła zasłoniwszy go nadto wzywali do uwyrażnienia się powiadając: Złóż proroctwo kto jest ten który raził cię.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zasłaniając go, uderzali jego twarz oraz go pytali, mówiąc: Wyprorokuj, kim jest ten, kto cię uderzył?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	zawiazali Mu oczy i ciągle pytali: "No, "prorokuj"! Kto Cię tym razem uderzył?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a zakrywszy go, pytali i mówili: "Prorokuj. Kto cię uderzył?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zawiazali Mu oczy i bili Go, pytając: —Prorokuj! Zgadnij, kto Cię teraz uderzył?